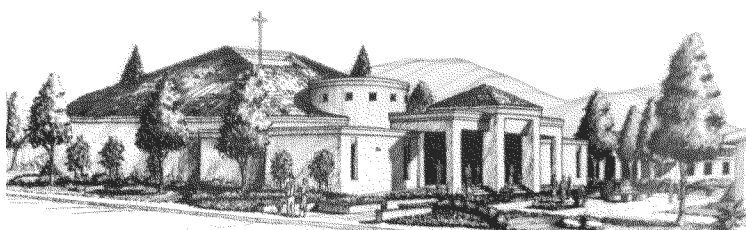


# 天主教聖谷東區中文週訊



點

甲年常年期第四主日  
主曆二〇二三年一月廿九日

星

## 主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：先求祂的國

D 4/4 Karen Lafferty

3 3 4 5 3 2 | 1 6 1 2 3 - | 4 5 4 3 3 4 3 | 2 - - - |

1. 你們先該尋求天主的國和祂的義德，
2. 人生活不只靠餅而也靠天主口中，
3. 你們求必要給你們你們找必要找到，
4. 那裡有兩三人因我名而聚我就在他們中間，

3 3 4 5 3 2 | 1 6 1 2 3 - | 4 5 4 3 4 3 | 2 - 1 - ||

1. 這一切自會加給你們，阿肋路阿肋路亞！
2. 所發的一切言語，阿肋路阿肋路亞！
3. 你們敲必要給你們開，阿肋路阿肋路亞！
4. 無論你求什麼必給你成就，阿肋路阿肋路亞！

### 讀經一：

恭讀索福尼亞先知書 二，3，三，12~13

地方上所有遵守天主法律的卑微的人！你們要尋求上主，你們要追求公義，追求謙和。這樣也許在上主忿怒的日子，你們能脫身免禍。

我要在你們當中留下謙遜貧苦的人，他們會依賴上主的名號。那些殘存的以色列人民不再行邪惡，也不再說謊言；在他們的口裡再也找不到欺詐的言語。的確，他們或是牧放，或是休息，沒有人來恐嚇他們了。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠：詠一四五

答：F 3/4 姜震譜曲

5 3 2 | 3-3 | 2-3 | 1-1 | 2 3 4 | 3 3 2 | 1- - | 1-0 ||

神貧的人是有福的，因為天國是他們的。

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：李偉中弟兄 626-715-3837

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

領：

- 一、上主為受壓迫的人伸冤，祂給饑餓的人食物，使囚犯獲得自由。
- 二、上主使瞎子復明，使偻僂的人直身，使受欺壓者挺身，上主眷愛義人。
- 三、上主保護旅客，扶助孤兒寡婦，使惡人迷失道路。
- 四、上主將永世為王，熙雍的天主，萬壽無疆。

### 讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致格林多人前書 一，26~30

弟兄姊妹們，你們看一看，你們是怎麼蒙召的：從人的觀點看，你們當中有智慧的人並不多，有權勢的人也不多，顯貴的人更不多；天主偏偏召選了世上愚拙的人，來羞辱那有智慧的；召選了世上懦弱的人，來羞辱那堅強的；甚而天主召選了世人認為卑賤的和受人輕視的，以及那些認為不足輕重的，來推翻那些被認為重要的。這樣，誰也不能在天主面前有所誇耀。你們得以與耶穌基督結合，全是由於天主；也是由於天主，基督成了我們的智慧、正義、聖化者和救贖者，如同經上所記載：「凡要誇耀的，該在主內誇耀！」——上主的聖言。

答：感謝天主。

### 阿肋路亞：

答：C 4/4 姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |  
阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||  
阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

領：主說：我是道路、真理及生命，除非經過我，誰也不能到父那裡去。

## 福音：

恭讀聖瑪竇福音

五，1~12a

那時候，耶穌看見群眾，就上了山，坐下之後，祂的門徒來到祂跟前，祂就開口教訓他們說：

「神貧的人是有福的，因為天國是他們的。哀慟的人是有福的，因為他們要得到安慰。溫良的人是有福的，因為他們要承受土地。慕義如飢似渴的人是有福的，因為他們要得飽飫。憐憫人的人是有福的，因為他們要受憐憫。心地純潔的人是有福的，因為他們要看見天主。締造和平的人是有福的，因為他們要稱為天主的子女。為義而受迫害的人是有福的，因為天國是他們的。人若為了我的緣故而辱罵、迫害你們，捏造各樣壞話毀謗你們，你們是有福的。你們歡喜踴躍罷！因為你們在天上的賞報是豐厚的。」

——基督的福音。

**答：基督，我們讚美祢。**

**彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church**

**奉獻曲： 禱**

C 2/2

Sebastian Temple

0 3 3 3 | 3 3 4 5 | 3 - - - | 3 - 0 5 | 3 3 3 3 | 3 3

- 1、 使我作祢和平之子， 在憎恨之處播下
- 2、 使我作祢和平之子， 在絕望之處播下
- 3、 使我作祢和平之子， 在赦免時我們便

4 5 | 2 - - - | 2 - 0 5 | 4 4 4 4 | 4 4 5 6 | 4 - - - | 4 -

- 1、 祢的愛； 在傷痕之處播下祢寬恕；
- 2、 祢盼望； 在幽暗之處播下祢光明；
- 3、 蒙赦免； 在捨棄時我們便有所得；

0 5 | 4 4 4 4 | 3 3 3 2 2 | 1 - - - | 1 - ||

- 1、 在 懷疑之處 播下 信 心。
- 2、 在 憂愁之處 播下 歡 愉。
- 3、 迎接 死亡時我 們便進入永 生。

副歌 0 1 | 6 6 6 6 | 6 6 7 i | 5 - - - | 5 - 0 5 | 4 4 4 4 |

哦，主啊使我少為自己求， 少求受安慰，

4 4 5 6 | 3 - 4 - | 5 - 1 1 | 6 6 6 0 | 6 6 7 i | 5 - - - |

但求安慰人； 少求被瞭解，但求瞭解人；

5 - 3 3 | 2 - 2 4 | 6 6 5 4 | 5 - 6 - | 7 - - - ||

少求 愛，但求 全心付出 愛。

**參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。**

## 領主曲： 真福八端

C (Am)

朱健仁曲

6 6 5 6 3 i | 7 7 6 7 - | i 7 6 5 5 6 | 3 - - - |

神貧的人是 有福 的， 因天國是他們 的。

6 6 5 6 3 i | 7 7 6 7 - | i 7 6 5 3 7 | 6 - - -

哀慟的人是 有福 的， 因他們要受安 慰。

i 2 | 3 3 2 3 2 i | 2 2 i 2 i 6 | i i 6 i 6 i | 7 - - - |

溫 良的 人是 有福 的因他 們要承受土 地。

6 6 6 6 5 6 3 i | 7 7 6 7 - | 6 7 6 2 7 5 | 6 - - - |

饑渴慕義的人是 有福 的， 因他們要得飽 飫。

6 6 6 5 6 3 i | 7 7 6 7 - | i 7 6 5 5 6 | 3 - - - |

憐憫人的人是 有福 的， 因他們將受憐 憫。

6 6 6 6 5 6 3 i | 7 7 6 7 - | i 7 6 5 5 3 7 | 6 - - -

心裡潔淨的人是 有福 的， 因他們要看見天 主。

i 2 | 3 3 3 2 3 2 i | 2 2 i 2 i 6 | i i 6 i i 6 i | 7 - - - |

締造 和平的 人是 有福 的因他 們要被稱為主子女。

6 6 6 6 6 5 6 3 i | 7 7 6 7 - | 6 7 6 2 7 5 | 6 - - - |

為義受迫害的人是 有福 的， 因天國是他們 的。

6 6 5 6 3 i | 7 7 6 7 - | i 7 6 5 5 6 | 3 - - - |

神貧的人是 有福 的， 因天國是他們 的。

6 6 5 6 3 i | 7 7 6 7 - | i 7 6 5 3 7 | 6 - - - |

神貧的人是 有福 的， 因天國是他們 的。

6 6 5 6 3 i | 7 7 6 7 - | i 7 6 5 5 6 | 3 - - - |

神貧的人是 有福 的， 因天國是他們 的。

6 6 5 6 3 i | 7 7 6 7 - | i 7 6 5 3 7 | 6 - - - ||

神貧的人是 有福 的， 因天國是他們 的。

## 出堂曲： LEAD ME, LORD

John D. Becker

1. Blessed are the poor in spirit longing for their Lord, for God's coming kingdom shall be theirs. Blessed are the sorrowing for they shall be consoled, and the meek shall come to rule the world. (to Refrain)

Refrain:

Lead me, Lord; lead me, Lord, by the light of truth to seek and to find the narrow way.

Be my way; be my truth; be my life, my Lord, and lead me Lord, today.

2. Blessed are the merciful for mercy shall be theirs, and the pure in heart shall see their God. Blest are they whose hunger only holiness can fill, for I say they shall be satisfied. (to Refrain)

Text: Matthew 5:3-12; 7:7, 13; John 14:6. Text and music © 1987, John D. Becker. Published by OCP Publications. All rights reserved. Used with permission.

## 彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額

支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

本華人教友團體求主賜祭休教宗本篤十六世永遠的安息，並以永恆的光輝照耀他。

本華人教友團體祈求天使引領蘇神父的三哥蘇崑輝弟兄的靈魂進入天國，安息主懷，享天鄉永福，並安慰其家人，賜平安健康。

黃亞妹、蔣傑璋為曾修女的母親鄭亞有女士（聖名 Magdalene）祈求仁慈的天主賜早日安息主懷、享天國永福，並安慰曾修女和家人。

呂純蓉為陳華姊求靈魂早日升天、享天國之樂。

陳天琦率孫女楊加妮追思陳天德，求安息主懷、永享天國永福。

《野聲》小組追思曾修女的母親鄭亞有女士，求天堂永福。楊智忠紀念母親楊鄂俊才逝世一週年，妻子王慶雲六週年，求天鄉永福。

Tony & Mike 楊紀念奶奶楊鄂俊才逝世一週年，媽媽王慶雲六週年，求天鄉永福。

侄子 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。杜彥、杜寧、杜珩為母親杜鄭麗雲求主恩賜安息主懷，早登天鄉，永享榮福。

蔡萬裕、蔡冰芝追思父親蔡祥裕、母親劉三妹、叔母廖素玉，求主賜天堂永福。

賈濟華追思汪澤倫姊妹，求天國永生。

黃淑英為好同學 Jane Ong 求安息主懷，享天國永福。

Tony 邱為母親汪澤倫求早日安息主懷，永享天堂永福。

陳緒軍、黃輝為二哥，黃思滄為二伯陳緒平求靈魂安息。

蔡展鵬、葉荳荳全家謝恩、求恩、求工作順利。

黃亞妹、蔣傑璋求主早日悅納蘇神父的三哥蘇崑輝兄的靈魂安息主懷，永享天福，並安慰其親屬及家人，賜福平安健康。

安家姊妹們為父親安廣、母親安郭素卿求天鄉永福。

王陽女士、李重寶夫婦及孝女王菲菲追思王彥兄弟，求主恩賜安息主懷並享天堂永福之隆恩。

蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，求主賜他們天堂永福。

王翠卿、張磊感恩謝主，求主賜全家平安健康、諸事順遂。

王翠卿、張磊為朱執事、向致民求主賜早日康復。

王翠卿、張磊為蘇崑輝的靈魂求安息主懷、享天國永福，並求天主安慰其家人。

林翠瑤為好友李寵光求主賜靈魂永安，享天鄉永福，並安慰其家人。

張熙成、林芬蘭求主垂憐孫浩兄弟，賜他靈魂永享天福。張熙成、林芬蘭全家求主恩賜 Tiffany Gutierrez 順利通過律師執照考試。

李明、彭茜全家為剛過世的母親陳華（聖名 Lucia）祈求亡靈早登天鄉、安息主懷。

聖詠團為李明的岳母陳華女士求安息主懷、天鄉永福。

黃亞妹、蔣傑璋為陳華阿姨求仁慈的天主恩賜早日安息主懷、享天國永福，並安慰其家人。

喜樂基信團追思陳華姊，祈求天主恩賞靈魂永安、享天鄉永福，並安慰其家人。

聖母軍聖體之母支團追思陳華姊，祈求天主恩賞靈魂永安、享天鄉永福，並安慰其家人。

蔡冰華、張遠紅率女兒們追思父親、祖父蔡祥裕，母親、祖母劉三妹，求主賜他們天堂永福。

連玉燁全家為蒙主恩召的父親連有邦（聖名伯多祿）求主恩賜早登天國、安息主懷、永享榮福。

朱自成、張茜凝為陳華姊求靈魂永安、天鄉永福。

何京玉、喬麗姮為彭媽媽陳華阿姨求天鄉永福。

## 代禱欄

**求健康：**李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、章桐君、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉滄、李鑫源、王台陽、于陳秀貴、Eddy 趙、吳爾謙修女、謝瑩、何敏、童林娥、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、林小嫻、徐永珍、盛鐵君、王麗華、王蓀宜、林翠瑤、向宗發、陳天雪、梁淑雯、阮益謙、胡維鈞、李周從芝、胡亞賢、賈冰雪、甄陳昭娥、Angel Estrada、朱康民執事、陳區美玲、Anna L. Sun、Patrick C. Y. Chow、楊欣如、繆劉桂卿、蕭幼懷、魯秋琴、陳志恆、簡初惠、羅建屏副主教、Randy Anderson、林素蓉、Sue Ottoson、陳大萐、張世鳳、孫祖洪、張奇珠、黃一心、張翊庭、向致民、朱崔素燕、薩次卿。

**為新亡者祈禱：**汪澤倫、Jane Ong、麥程楓、林江秀緩、蘇崑輝、陳緒平、曾金樹、許張康英、朱湯仲英、王彥、蔡蓮英、馬文才神父、狄剛總主教、教宗本篤十六世、李寵光、林宜法、陳華、鄭亞有。

## 教會消息欄

### 美國蒙特利公園市新春槍擊案， 教宗為罹難者表示哀悼

（梵蒂岡新聞網）教宗方濟各為美國加利福尼亞州蒙特利公園市元月 21 日發生的槍擊事件表示悲痛。這起事件致使 11 人死亡。教宗在一份由聖座國務卿帕羅林樞機署名、寄發給洛杉磯總主教龔梅茲（José H. Gomez）的唁電中，保證「在精神上關懷那些受這悲慘事件打擊的人」，並「與整個社區一起將亡者的靈魂託付於全能天主的慈愛，為傷者和痛失親友的人懇求上主賜予醫治和慰藉」。唁電最後寫道，教宗為他們祈求「主內的力量與平安」，且「頒賜宗座降福」。

### 教宗：戰爭很可怕，但我們絕不能讓它得勝

（梵蒂岡新聞網）面對戰爭的恐怖，「看似失敗和恥辱的事物能像十字架的悲慘一樣終會得勝」。即使在衝突中仇恨似乎戰勝愛的時候，我們也需要「提出解決方案，團結一心」，這樣才能為建設和平做出自己的貢獻。這是教宗方濟各 1 月 26 日上午在梵蒂岡接見西班牙薩拉曼卡國際關係學院代表團成員時所強調的。

教宗首先對在羅馬與這些來自西班牙的學者和研究人員會面表達喜悅之情，他說：「幾千年來，羅馬一直是文化和民族的大熔爐。作為這個普世聖召的繼承者，伯多祿宗座一直關注所有民族的興衰變遷，關注他們為獲得更美好生活的渴望、努力和困難，努力使他們獲得耶穌向門徒許諾的和平。」

接著，教宗解釋這和平的意義：「這和平不僅勝過我們僅靠人力所能實現的一切，它也要求我們，使它不能簡單地建立在權力平衡或對弱勢群體的正義訴求默不作聲之上。然而，人與人之間的和平是一個基本的善，我們必須為此積極努力並熱切懇求天主。」教宗引用《眾位弟兄》通諭的話說：「戰爭是政治和人類的失敗，是可恥的投降，是慘敗給邪惡勢力。」（參閱《眾位弟兄》第 261 號）

隨後，教宗提到他親身的感受：「如果我們思考那最重要的預算是製造武器，而一年不製造武器就能解決全世界的飢餓問題。就是說，我們已經有了摧毀性的好戰傾向。我們只要想想今天的武器技術已經達到這樣的地步，只是一枚炸彈就能摧毀整座城市，還有什麼不會發生呢？我們正往這個方向走，好像人們並不明白這一點。因此，為人類的團結一致與和平而進行的奮戰必須從不止步，我們決不能鬆懈下來。」

教宗接著表示：「每年 11 月 2 日，我都會去墓園。有一次我去了安齊奧（Anzio）的美軍公墓。我看到士兵們的年齡只有 20、21、19、22 歲而已。我的內心百感交集。我們仍然不吸取教訓。不久前，紀念諾曼底登陸一百週年。一些政府首腦開會予以紀念，因為這是德國納粹主義終結的開始，即開啟了歐洲解放的進程。但是沒有人記得那長眠在諾曼底海灘上的三萬名年輕人，三萬名青年人啊！我想到他們的母親。『夫人，您有一封信。我滿懷敬意地通知您，您是一位為國捐軀的英雄的母親』。還有一枚勳章。這是戰爭的悲劇，我們什麼時候才能明白！」

最後，教宗向每個人的良知發出呼籲。他說：「戰爭是可怕的。但是，我們絕不能讓它得勝，從這些灰燼中可以誕生新的東西，在失敗中我們可以獲得人生的教訓。那看似失敗和恥辱的事情如同十字架的絆腳石那樣，轉為一種勝利。該怎麼做呢？如果我們能以祈禱和工作提供解決方案，團結一心，我們就能見證愛、兄弟情誼和源於信仰的真正人道主義能戰勝仇恨、排斥和殘暴。」

### 科赫樞機：

#### 懷著對耶穌基督的信仰，我們能找到合一

（梵蒂岡新聞網）「學習行善，尋求正義」是 2023 年基督徒合一祈禱週的主題（參閱：依一 17）。在眾多基督宗教團體於 1 月 18 日至 25 日舉行合一祈禱週之際，聖座促進基督徒合一部部长科赫樞機接受本新聞網採訪，解釋了善與正義的關聯，以及它們在合一方面的重要性。

科赫樞機說：「這個基督徒合一祈禱週的主題『學習行善，尋求正義』，傳達出二者緊密相連。大公合一的整個基礎在於為合一祈禱。我們做不到比『為合一祈禱』更好的事了，因為我們無法單靠人的力量來創造合一。我們會做的是製造分裂、分離，一如歷史和現在所展現的那樣。合一始終是聖神的恩典。為領受這份恩典，最好的準備就是祈禱。」

從另一方面來說，科赫樞機指出：「我們也必須為合一而努力，如同聖父教宗所叮囑的三大任務：攜手前行、同心祈禱、並肩合作。由此出發，我們也必須在基督徒之間、在教會團體之間恢復正義。」

## 佈告欄

一月：耶穌聖名月

二月：聖家月

## 聖經之旅啟事

聖經之旅 2/2 週四晚暫停，2/16 恢復研讀，敬請見諒。

## 慕道班啟事

02/04 主題：十誡（二）、教會四規、七罪宗

2022-2023 天主教聖谷東區華語成人慕道班已於 9/24 開始每週六 10AM 到 12PM 用 Zoom 上課。有意報名或介紹朋友參加者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

## 堂區消息

### • 聖文生善會冬季禦寒物品捐獻活動

本堂聖文生善會在下主日（2/5）收捐獻。這次他們也為有需要的人收乾淨的新的或用過的禦寒物品。他們需要手套、夾克、毯子、保暖帽、連帽衫、外套、保暖內衣、睡袋、圍巾。

### • 聖燭節

本堂將於 2/2 上午 8:30 彌撒中祝聖蠟燭。

### • 聖伯拉修祝福

本堂將於 2/3 上午 8:30 及下午 7:00 彌撒中祝福喉嚨。

### • 本堂愛爾蘭朝聖啟事

日期：6/12/2023~6/22/2023

隨團司鐸：Fr. John Keese 隨團領隊：Fe Musgrave

詳情請洽 Fe Musgrave (626) 964-3629 x119.

堂區其他消息請看英文週訊（在聖堂大門口）。